

# О КУЛЬТУРНЫХ ЛАКУНАХ В МЕЖДУНАРОДНОЙ КОММУНИКАЦИИ НА МАТЕРИАЛАХ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Чан Сянюй

Чан Сянюй – аспирант,

Институт русистики и евразийских исследований

Шанхайский университет иностранных языков, г. Шанхай, Китайская Народная Республика

**Аннотация:** в статье мы рассматриваем перевод как один из видов межкультурной коммуникации, анализируем происхождение культурных лакун между русским и китайским языками с точки зрения геополитики, уклада жизни, истории, религии и литературы. Кроме того, рассмотрены способы элиминирования культурных лакун в русском и китайском языках, чтобы предложить новые способы для преодоления трудностей, возникающих в межкультурной коммуникации.

**Ключевые слова:** культурная лакуна, межкультурная коммуникация, перевод.

С развитием Интернета и других информационных технологий, мир становится всё более взаимосвязанным и культурная коммуникация становится всё более тесной. На фоне сложной глобализации проблема межкультурной коммуникации при переводе имеет особое значение в общении людей разных стран и разных культур. Язык создал свою специфическую и уникальную картину мира для каждого языка и соответственного народа, этнической группы, речевого коллектива, пользующегося данным языком как средством общения. Перевод поставит своей целью не только трансформацию языковых знаков, но и соединение разных культур мира. Лакуна является важным феноменом межкультурной коммуникации при переводе. Лакуна в межкультурной коммуникации обусловливается несовпадением национальных картин мира, различием их концептуального содержания и знаковой формой репрезентации.

Лакуна, которая является транспозицией французского “*lacune*”, означает «пропуск, пробел; разрыв». Первым обратил внимание на феномен лакун американский лингвист С.Ф. Hockett в 1950 году. Он называл их «случайными дырами в шаблонах» [6, с. 106-123]. Русский академик Ю.С. Степанов назвал лакуны «пробелами», «белыми пятнами на семантической карте языка» [4, с. 120]. В конце 80-х годов 20-го века Ю.А. Сорокин и И.Ю. Марковина рассматривали проблему особенностей национальной лакуны и предлагает психолингвистический метод в отношении понимания инокультурного текста [3, с. 168]. В настоящее время существуют различные классификации лакун. Лакуны могут быть различными: и абсолютными, и относительными; и полными, и частичными. Несмотря на многочисленные разновидности лакун, И.Ю. Марковина и Ю.А. Сорокин разделили лакуны на два больших типа: лингвистические и культурологические. Лингвистические лакуны включают в себя лексические, грамматические и стилистические лакуны. Культурная лакуна, по определению Ю.А. Сорокина, является явлением, существующем в одной культуре, а отсутствующем в другой [2, с. 22-30]. В этой работе мы уделяем внимание культурологическим лакунам. Причина формирования культурной лакуны в том, что в процессе глобализации современного мира между странами существуют различия в геополитике, укладе жизни народа, религиях, истории и литературе народов.

## 1. Происхождение культурных лакун между русским и китайским языками

### 1.1. Геополитические факторы

Географический фактор оказывает громадное воздействие на культуру народов и стран. Россия сильно отличается от Китая географическими факторами, т.е. природой, окружающей средой, экологией, географической средой. Китай – крупнейшее по численности населения государство мира. На востоке

омывается водами Желтого, Восточно-Китайского и Южно-Китайского морей Тихого океана. Климат Китая — от субтропического на юге до умеренного климата на севере. А русские территории традиционно не были защищены естественными преградами: их не ограждали ни моря, ни горные цепи. Россия является страной по преимуществу северной, основной массив её территории представляет собой зону рискованного земледелия и тундровые и таежные пространства. Например, климат Китая отличается от российского большей мягкостью и благоприятен для роста бамбука. Отсюда высказывание «расти, как весенние побеги бамбука после дождя», символизирующее личностный подъем и высокое духовное начало человека. Однако, из-за холодного климата в России не растет бамбук, так сложилась культурная лакуна. В лесах России есть другое растение, которое быстро растет: грибы. Подобное выражение: расти как грибы после дождя. На севере России существует такое животное — морж, обитатель сурового климата Арктики. В России люди, которые увлекаются экстремальным купанием, зовутся моржами. А китайский народ не знает, что такое морж. Поэтому геополитические факторы сильно влияют на формирование культурных лакун.

### 1.2. Факторы уклада жизни

У русского и китайского народов есть свой уклад жизни, так и образовалась культурная лакуна. Например, русский народ любит молоко, сыр и подобные молочные продукты и это повсюду выражается в языке. Скажем, в русском языке выражение *кровь с молоком* употребляют для описания румяного лица человека. Ещё выражение *как сыр в масле кататься* означает богатство и блаженство. А в жизни китайцев молочные продукты не играют главную роль, поэтому сложилась культурная лакуна в этих выражениях. В русском языке существует много устойчивых выражений и фразеологизмов, содержащих *хлеб*. Самое радушное, гостеприимное приветствие хлеб-соль (хлеб да соль). *Хлеб всему голова* — гласит народная мудрость. Такие выражения отсутствуют в китайском языке, а в китайском питании самое главное—рис. В китайском языке есть многие фразеологизмы, связанные с рисом. Например, *shengmi* (рис) *zhucheng* (варить) *shufan* (варенный рис) означает, что дело уже сделано. Из сказанного следует, что между русскими и китайцами имеется много различий в укладе жизни. Поэтому переводчику следует выбрать самый правильный выбор при переводе таких культурных лакун, чтобы передать языковое значение и познакомить читателей с другой культурой.

### 1.3. Исторические и религиозные факторы

Религиозная и историческая культура является формой культуры, которая всегда играет огромную роль в жизни человечества и копится в глубокой культурной и психологической структуре людей. Китай имеет давнюю историю, частые смены династий, большинство людей исповедует Конфуцианство, Буддизм и Дассизм. А русская история, как богатырский эпос, заслуживает восхваления. Главной религией в России является Православие. В китайском языке сложилось много словосочетаний о религиозной культуре, например: *jiehua xianfo* (т.е. подносить Будде чужие цветы), *huitou shi an* (букв. Обернись-позади тебя есть берег). Семь – одно из самых часто встречающихся чисел в русской культуре, символ удачи, потому что в православии число семь символизирует полноту страданий, которые Богородица претерпела в земной жизни. А в Китае *восемь* означает счастливым числом и имеет связь с богатством. Исторические факторы тоже относятся к культурной лакуне. Например, выражение *на шипке все спокойно* иронически говорит о тех, кто пытается скрыть плачевное состояние дел, опасное положение. Эта фраза исходит из исторического события, что в донесениях генерала Радецкого скрывалось сопротивление русских солдат с грозным противником.

### 1.4. Факторы литературного фона

Значительную часть лакуны культурного фона составляют литературные образы, которые вызывают у читателей определенную эмоциональную ассоциацию. В мировой литературе важное место занимает русская и китайская литература. Например, выражение *львиная доля* означало большую и лучшую часть

чего-либо. Эта фраза восходит к басне древнегреческого баснописца Эзопа «Лев, Лисица и Осел». Еще пример в России есть *Обломовщина*, по имени героя романа Ивана Гончарова «Обломов» — нарицательное слово для обозначения личностного застоя, рутины, апатии. Для китайского читателя типичен образ А-кью из повести Лу Синя «Подлинная история А-кью». С данным литературным образом всегда ассоциируется утешение моральными победами, сковывающими волю к борьбе за освобождение. Вследствие отсутствия запаса знаний китайской литературы в культурном фоне русский народ вряд ли знает, что такое «дух А-кью».

## 2. Способы перевода культурных лакун в русском и китайском языках

Перевод является средством, обеспечивающим возможность коммуникации между людьми, говорящими на разных языках. Перевести значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка. [5, с. 15] Однако при наличии вышеназванных культурных лакун часто воздвигают барьеры, без преодоления которых перевод не может осуществлен. Чтобы преодолеть барьеры, возникающие в межкультурной коммуникации, на основе исследований русских и китайских ученых дам более практических способов перевода в аспекте культурных лакун в двух языках.

### 2.1. Буквальный перевод

Буквальный перевод использует способ прямого пересаживания, проводит их в чужую культурную атмосферу. Для элиминирования культурных лакун, связанных со словами-реалиями, можно и принять данный способ. Например, когда хотят о человеке сказать, что он не совсем умен, не понимает многого, что у него пустая голова, нужно *слегка постучать указательным пальцем по виску*. Этот жест характерен для русских народов и означает, что тот человек сделал безумную глупость или ведет себя неадекватно. Хотя этот жест в русской культуре сильно отличается от того же в китайской, но можно применять буквальный перевод для распространения русской культуры и расширения горизонтов читателей.

### 2.2. Замена образа

Стандартное и традиционное в оригинале должно быть передано стандартным и традиционным в переводе [1, с. 151]. Для образа характерна яркая национальная окраска, поэтому при переводе выражений культурных лакун, переводчику приходится заменить образ оригинала другим образом. Например, в русском языке есть такое выражение *трусливый как заяц*, но в китайской культуре крыса является символом труса, и поэтому перевод этого выражения на китайском языке использует замену образы, то есть *danxiao rushu* (букв. *трусливый как крыса*). Еще пример, *одним ударом убить двух зайцев* означает, что одним действием добиться двойной выгоды, а в китайском языке употребляют другой образ для выражения этого смысла, то есть *yijian shuangdiao* (буква. одной стрелой уложить двух ястребов). В этих случаях переводчику следует делать эквивалентные замены при переводе, стараясь передать значение оригинала.

### 2.3. Прибавление комментария

Иногда необходимо комментировать культурные лакуны, возникающие из-за расхождения культурного фона. Например, в 20-е годы, сразу после установления советской власти, над населением России был произведен колоссальный эксперимент: была введена новая форма жилья - коммунальные квартиры, или «коммуналки». Здесь *коммуналки* является культурной лакуной, когда переводишь это слово, надо прибавить комментарий. *Коммуналка*, типичная квартира в СССР, имеет в виду квартиру, находящуюся в государственной собственности, заселяемую государственными органами в соответствии с нормативами жилой площади, положенной на одного человека, независимо от семейного статуса жильцов и конфигурации квартиры.

### 2.4. Вольный перевод

Вольный перевод представляет собой один из основных способов перевода и может применяться

при элиминировании многих культурных лакун. Преимуществом вольного перевода является практически полное раскрытие сути описываемого явления, что исключает недопонимание. Например, у её матери *семь пятниц на неделе*: сегодня пожалеет, приласкает, а завтра булавки втыкать начнёт. (А. Караваева, Огни) Выражение *семь пятниц на неделе* определяется историческими причинами, условиями старого русского быта. Это выражение обозначает человеческое непостоянство. Так много культурного знания, просто при буквальном переводе, читателя не может понять, а при применении комментариев может возникнуть проблема избыточности, поэтому переводчик перевёл его значение вольным переводом, т.е. *fanfuwuchang* (букв. непостоянство), смысл ясен и понятен читателю.

Таким образом, культурная лакуна рассматривается как феномен культуры в виде лингвокультуры, интегрированной единицы межкультурного общения, в связи с разнообразием и уникальностью геополитики, уклада жизни, истории, религии и культурного фона разных народов разных стран. Межкультурная коммуникация, в сущности, является диалогом культур, а в этом процессе переводчик выступает в качестве моста и посредничества. Это требует от переводчика, который должен в совершенстве знать не только язык, но и культуру двух стран, и так можно выбрать правильный способ перевода культурных лакун. С точки зрения межкультурной коммуникации наблюдения перевода будут открывать более широкий простор для развития теории перевода.

#### **Список литературы**

1. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика. Изд-во: Р. Валент, 1997. С. 151.
2. *Сорокин Ю.А.* Лакуны как сигналы специфики лингвокультурной общности // Национально-культурная специфика речевого поведения народов. М., 1982. С. 22-30.
3. *Сорокин Ю.А.* Психолингвистические аспекты изучения текста. М.: Наука, 1995. С. 168.
4. *Степанов Ю.С.* Французская стилистика. М.: Высшая школа, 1965. С. 120.
5. *Федоров А.В.* Основы общей теории перевода 4-е. М.: Высшая школа, 1983. С. 15.
6. *Hockett C.F.* Chinese versus English: an exploration of the Whorfian thesis // H. Hoijer. Language in culture Chicago: University of Chicago Press, 1954. С. 106-123.